

An Index of Metals

Video-opera for soprano soloist, ensemble, multimedia projection and electronics, 2003

Текст и перевод оперы
(перевод – Артем Чубарьян)

HELLUCINATION 1 : (drowningirl)

1.
shining growing
melting drowning
into an iron
bluegrey wave
a pillowing wave
breaking over her head
sudden extreme honeymooners
literally drowning in emotions

2.
she suddenly fell
in a metal-miso hell
a loop of seaweed soup
pieces of milky broken glass
leaves of red copper rust
industrial noisy dust

3.
she don't care
she won't call Brad for help
she would rather give up too soon
she will drown and sink in a spoon
SHE'D RATHER SINK IN HER NAIL
ENAMEL
SHE'D RATHER SINK IN HER
LONGLASTING
NAIL ENAMEL
INOXIDIZABLE STAINLESS
EXPRESS

HELLUCINATION 2: (risingirl)

1.
Murder by guitar,
nickel you are
but when I pierce and fix
your smile
to dive in and dive
you rise on and rise
infected by noise
2.
A brown lust for life,

ГАЛЛЮЦИНАЦИИ 1: (падающая девушка)

1.
Сияя, нарастая,
Плаваясь, утопая
В железо
Сине-серые волны
Окутывающие волны
Разрушающие ее сознание
Неожиданно предельные молодожены
Буквально утопают в эмоциях

2.
Она внезапно упала
В металло-соевый ад
Петли водорослевого супа
Куски нежно разбитого стекла
Листья красной медной ржавчины
Индустриальная зашумленная пыль

3.
Ей все равно
Она не позвонит Брэду за помощью
Она лучше скоро сдастся
Она утонет и захлебнется в ложке
ОНА ЛУЧШЕ УТОНЕТ В СВОЕМ
ЛАКЕ ДЛЯ НОГТЕЙ
ОНА ЛУЧШЕ УТОНЕТ В СВОЕМ
ДОЛГОИГРАЮЩЕМ ЛАКЕ ДЛЯ
НОГТЕЙ
НЕОКИСЛЯЕМЫЙ НЕРЖАВЕЮЩИЙ
ЭКСПРЕСС

ГАЛЛЮЦИНАЦИИ 2: (восстающая девушка)

1.
Убитая гитарой,
Ты из никеля
Но когда я пронизываю и исправляю
Твою улыбку
Чтобы опускаться и падать
Ты восстаешь и поднимаешься
Зараженная шумом
2.
Коричневая похоть для жизни

rust you are
but when I collapse into
your eyes
to dive in and dive
you rise on and rise
corroded by noise

3.
Black Iron Prison,
chrome you are
but when I crash into
your bones
to dive in and dive
you rise on and rise
corrupted by noise

4.
The basement is done
lithium you are
but when I hit and shot
your soul
to dive in and dive
you rise on and rise
crucified by noise

HELLUCINATION 3: (earpiercingbells)
BEDRIDDEN (TO)
DUMBFOUND
NOISE DIN
EARPIERCING BELLS
HELLPHONES
METAL SHELLS

Steel thrust sucking space
corrupting
infecting
transfixing
collapsing
empoison
imprison
enchain
incinerate
lacerate
perforate
intoxicate
demolishing
squashing
crashing
corrode
pierce

Ты из ржавчины
Но когда я проваливаюсь
В твои глаза
Чтобы опускаться и падать
Ты встаешь и поднимаешься
Разъеденная шумом

3.
Черная Железная Тюрьма
Ты из хрома
Но когда я разбиваюсь
О твои кости
Чтобы опускаться и падать
Ты встаешь и поднимаешься
Искаженная шумом

4.
Фундамент возведен
Ты – литий
Но когда я избиваю и расстреливаю
Твою душу
Чтобы опускаться и падать
Ты встаешь и поднимаешься
Распятая шумом

ГАЛЛЮЦИНАЦИИ 3: (оглушительные
колокола)
ДРЯХЛАЯ
ОШЕЛОМЛЕННАЯ
ГРОХОЧУЩИЙ ШУМ
ОГЛУШИТЕЛЬНЫЕ КОЛОКОЛА
ДЕМОНИЧЕСКИЕ НАУШНИКИ
МЕТАЛЛИЧЕСКИЕ ПЛАСТИНЫ

Сталь пронизывает неискушенное
пространство
Развращая
Заражая
Пронзая
Разрушая
Отравляя
Лишая свободы
Заковывая
Испепеляет
Раздирает
Просверливает
Опьяняет
Уничтожая
Расплющивая
Разбивая
Разъедает
Протыкает

hole
bore
drown
nail
rent
break
cut
shoot
strike
hit
crucify the heartbeat

Отверстие
Скважина
Утопает
Ногти
Раздирают
Разламывают
Вырезают
Взрывают
Нападают
Поражают
Распинают сердцебиение